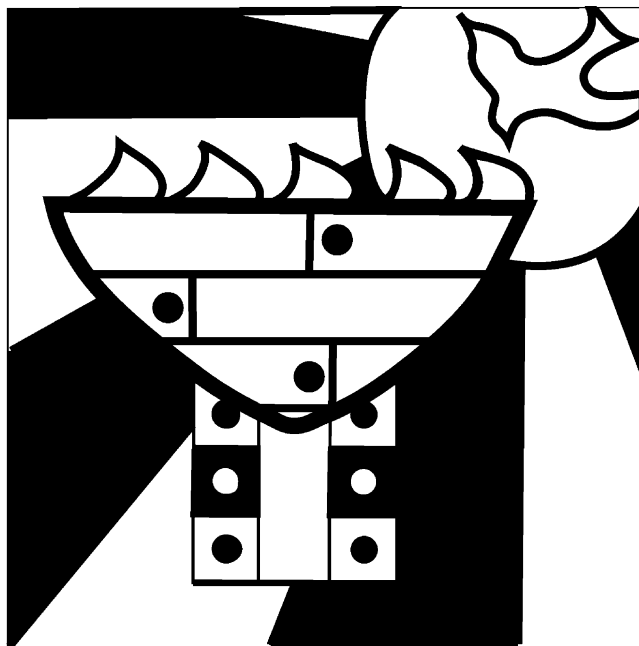
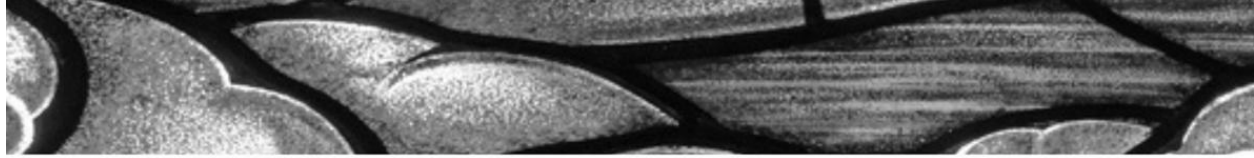




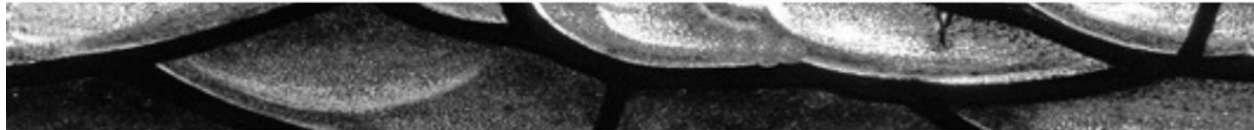
El Jardín at the Gathering Hour
Sixth Sunday of Easter || VI Domingo de Pascua
Holy Eucharist Rite II || Santa Eucaristía: Rito II
May 3, 2026 at 12 p.m.



The Rev. Dr. Robert Pace, Rector
The Rev. Eric Bumgardner, Associate Rector || The Rev. Javier Rivera, El Jardín
The Rev. Dr. Annelies Moeser, College Missioner
Paul Warren, Band Director
3401 Bellaire Drive South, Fort Worth, Texas, 76109
fortworthtrinity.org // 817-926-4631 // trinity@fortworthtrinity.org



fortworthtrinity.org
817-926-4631
trinity@fortworthtrinity.org



WELCOME!

TRINITY EPISCOPAL CHURCH EMBODIES CHRIST'S LOVE BY CREATING SACRED COMMUNITY, SHARING GOD'S STORY, AND WELCOMING AND SERVING ALL PEOPLE.

Welcome Visitors!

Thank you for coming! Please pick up a Welcome Bag on the table in the north end of the Parish Hall and fill out the Visitor Card found in the pew and place it in the collection plate. You're especially welcome to join formation and fellowship opportunities at 10:45 a.m. where you can meet others, to learn, and grow in faith.

Infants and Children

We love children in church! Activity kits may be found on the far back pew. Nursery care is available during all services for children from infancy up to 4 years old. Children's Church is offered at the 9:30 service for ages 4 to 10. If you would like your child to participate have them follow the adult leader who will guide them to the Children's Church area after the announcements. Children will return at The Peace.

Fellowship & Education

Enjoy fellowship and coffee in the Parish Hall following each service. In the fall and spring we offer children, youth/teen, and adult Christian formation opportunities at 10:45 a.m.

Receiving Communion

In the Episcopal Church, we welcome all baptized Christians to the Lord's Table to receive the Eucharist, regardless of when and where they were baptized. (And, of course, we'd love to talk to you about baptism if you have not been baptized.) Those not wishing to take Communion may come forward for a blessing and indicate this by crossing their arms across their chest. Gluten-free wafers are available upon request.

Getting Connected

Are you new to the parish? Want to get better acquainted? Use the QR code at the bottom right to fill out a short contact form.

Office Hours
Monday-Thursday
9 a.m. to 3 p.m.
Closed Friday

Sunday Worship
8 a.m. Rite I
9:30 a.m. Rite II
Choral Eucharist
12 p.m. Rite II
Gathering Hour

The Rev. Dr. Robert Pace
Rector
The Rev. Eric Bumgardner
Associate Rector
The Rev. Dr. Annelies Moeser
College Missioner

PLEASE SILENCE YOUR
CELL PHONE DURING WORSHIP
WE ENCOURAGE YOU TO CHECK IN
AT TRINITY AND SHARE YOUR
EXPERIENCES AND REFLECTIONS VIA
YOUR PREFERRED SOCIAL MEDIA
PLATFORM (#FWTRINITY)

HEARING ASSIST DEVICES ARE
AVAILABLE. PLEASE SEE AN USHER
FOR DETAILS



I'M NEW!

Congregation responses appear in **bold** text. From riteplanning.com. Copyright © 2025 Church Publishing Inc. All rights reserved. Permission to reprint, podcast, and/or stream the music in this service obtained from OneLicense #A-718392 and CCLI License #1399374. Prayers of the People: *Hear Our Prayer* by Jon White and Lisa Graves. Used with permission.

Announcements: May 10, 2026

TODAY: We will recognize **2026 graduates** at worship today with a special blessing!

TODAY: **Fellowship & Formation at 10:45 a.m.** Everyone is invited to the Parish Hall for coffee and treats celebrating the class of 2026. Newcomers are invited to meet in the Library for continuing conversation (see below).

TODAY: Are you new to Trinity? You're invited to attend **Embarking on the Episcopal Way** for conversation and connection. Today we'll meet in the Library at 10:45 a.m.

TODAY: **El Jardín** and the **Gathering Hour Band** are collaborating on a bilingual (Spanish/English) service at 12 p.m. Join this celebration of community and culture!

The vestry is asking that all parishioners complete an **online survey** (snap the QR code below for quick access). We want you to share what makes Trinity special, what you hope we carry forward, and where you see opportunities for growth. Your voice will help shape Vestry conversation, and we are grateful for your prayers, honesty, and participation as we listen together for the future God is calling us toward. We ask that you complete this survey by Monday, May 25.

Celebrate **Ascension Day** with Holy Eucharist in the Chapel on Thursday, May 14 at 12 p.m.

Trinity Fellows will meet up on Saturday, May 16 for a fellowship lunch on the patio of Salsa Limón (5012 White Settlement Rd., Fort Worth) from 11:30 a.m. to 1 p.m. Questions? Email fellows@fortworthtrinity.org.

Women of Trinity will meet on Thursday, May 21 at 12 p.m. in the Parish Hall. All women are invited. Please bring small bites (savory & sweet) to share. We will discuss programs for 2026-27. Questions? Email women@fortworthtrinity.org.

Pentecost (Sunday May 24) will be a joyful celebration of the Holy Spirit at work at Trinity! You're invited to a reception in the Parish Hall at 10:45 a.m. to recognize our faith formation volunteers. We'll also be saying a big "Thank you!" to Rebecca Mattix who is stepping back from her role as Director of Family Life.

The Board of Trinity Episcopal School (TES) is pleased to announce that our search process for a **new Director** has been a success. Kalyn Ray will begin in the role on June 1. We will create opportunities during this next year for members of the parish to get to visit Kalyn and learn more about our wonderful school.

Episcopal Afternoon at the Ballpark! Join your Episcopal family for a fun afternoon at the ballpark in Arlington on June 20. Use the QR code below to learn more and purchase tickets for the game (Rangers vs. Padres).

Dive into some fun! You're invited to the **All-Parish Pool Party** on Sunday, June 28 from 7 to 9 p.m. at the Forest Park Pool. Bring your friends and family, we've got the place all to ourselves! Bottled water and snacks will be provided; you may bring coolers (no alcohol, no glass containers).



Snap the QR code (left) for event details and online registration.
(Use this code to RSVP for other events and learn more about parish life at Trinity. It's a quick way to access our Linktree!)

WELCOME & ANNOUNCEMENTS |

The Word of God

HYMN (PAGE 19 AND FOLLOWING)

The people standing, the Celebrant says

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

BIENVENIDA Y ANUNCIOS

Palabra de Dios

HIMNO (PÁGINA 19 Y SIGUIENTES)

Todos de pie, el Celebrante dice:

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

El Celebrante puede decir:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros:
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, tú has preparado para los que te aman cosas tan buenas que sobrepasan nuestro entendimiento: Infunde en nuestros corazones tal amor hacia ti, que, amándote en todo y sobre todas las cosas, obtengamos tus promesas, que exceden todo lo que podamos anhelar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

READINGS (PAGE 16 AND FOLLOWING) *The people sit.*

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

HYMN (PAGE 19 AND FOLLOWING)

GOSPEL

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Priest The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

THE CREED *All stand.*

**We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,**

**begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven**

and is seated at the right hand of the Father.

**He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.**

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

LECTURAS (PÁGINA 16 Y SIGUIENTES)

El pueblo se sienta.

Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO (PÁGINA 19 Y SIGUIENTES)

EVANGELIO

Pueblo Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según _____
Gloria a ti, Cristo Señor!

Pueblo El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMON

EL CREDO *Todos de pie, dicen:*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

All remain standing.

Father, we pray for your holy catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence. The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God,

we confess that we have sinned against you

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in your will,

and walk in your ways,

to the glory of your Name. Amen.

The Priest stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Todos de pie.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

El Celebrante añade una Colecta final.

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia,

confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra,

por lo que hemos hecho

y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,

ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría

y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

El Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

THE PEACE

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

ANNIVERSARY BLESSING

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

BIRTHDAY BLESSING

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servants as they begin another year. Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

CHILDREN'S BLESSING

God of Creation and Love, surround these your children with your grace, comfort them with your presence, and fill them with your joy. Show them that your Way of Love is what gives them life, and encourage them to have ever-widening circles of friendship. Keep them ever mindful of the beauty and stewardship of your creation. Give them strength to hold their faith in you through Jesus Christ our Lord. Amen.

OFFERING

Please remember to continue to support the life and ministries of Trinity Episcopal Church. We need you! Visit fortworthtrinity.org to access the online giving portal. You can also text FTWTrinity to 73256 to make a one-time or recurring gift. (Messages and data rates may apply. Message frequency varies. Text HELP to 73256 for help. Text STOP to 73256 to cancel.) Checks may be mailed to the church: 3401 Bellaire Drive South, Fort Worth, TX 76109.

The Holy Communion

HYMN

The Great Thanksgiving

The People remain standing

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

LA PAZ

Todos de pie

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

BENDICIÓN DE ANIVERSARIO

Oh Dios, tú has consagrado de tal modo la alianza del matrimonio que en ella se representa la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Envía, pues, tu bendición sobre estos siervos tuyos, para que se amen, honren y estimen mutuamente con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera piedad, de modo que su hogar sea un refugio de bendición y paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros tiempos están en tu mano: Mira con favor, te rogamos, a tus siervos al comenzar un año más. Concede que crezcan en sabiduría y gracia, y fortalece su confianza en tu bondad durante todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN PARA LOS NIÑOS

Dios de la Creación y del Amor, rodea a estos hijos tuyos con tu gracia, consuélalos con tu presencia y llénalos de tu gozo. Muéstrales que tu Camino de Amor es lo que les da vida, y animalos a ampliar cada vez más sus círculos de amistad. Manténlos siempre conscientes de la belleza y de la responsabilidad de cuidar tu creación. Dales fortaleza para mantener su fe en ti, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

OFRENDA

Por favor, recuerden continuar apoyando la vida y los ministerios de la Iglesia Episcopal Trinity. ¡Los necesitamos! Visiten fortworthtrinity.org para acceder al portal de donaciones en línea. También pueden enviar un mensaje de texto con la palabra FTWTrinity al 73256 para realizar una donación única o recurrente. (Pueden aplicarse tarifas de mensajes y datos. La frecuencia de los mensajes varía. Envíen HELP al 73256 para obtener ayuda. Envíen STOP al 73256 para cancelar). Los cheques pueden enviarse por correo a la iglesia: 3401 Bellaire Drive South, Fort Worth, TX 76109.

Santa Comunión

HIMNO

La Gran Plegaria Eucarística *El pueblo permanece de pie.*

El Señor sea con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

Celebrante

Elevemos los corazones.

Pueblo

Los elevamos al Señor.

Celebrante

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo

Es justo darle gracias y alabanza.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The People stand or kneel.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world. On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

FRACTION ANTHEM

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The Gifts of God for the People of God.

HYMN (PAGE 19 AND FOLLOWING)

After Communion, the Celebrant says
Let us pray.

Celebrant and People
**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

BLESSING

HYMN (PAGE 19 AND FOLLOWING)

DISMISSAL (BCP p. 366)

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.
People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.**

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO (PÁGINA 19 Y SIGUIENTES)

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de
corazón; por Cristo nuestro
Señor. Amén.**

BENDECIR

HIMNO (PÁGINA 19 Y SIGUIENTES)

*Diácono
Pueblo*

**Salgamos en nombre de Cristo. ¡Aleluya, aleluya !
Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya !**

A Reading from the Acts of the Apostles.

²²Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way. ²³For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. ²⁴The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, ²⁵nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all mortals life and breath and all things. ²⁶From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live, ²⁷so that they would search for God and perhaps grope for him and find him—though indeed he is not far from each one of us. ²⁸For 'In him we live and move and have our being'; as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.' ²⁹Since we are God's offspring, we ought not to think that the deity is like gold, or silver, or stone, an image formed by the art and imagination of mortals. ³⁰While God has overlooked the times of human ignorance, now he commands all people everywhere to repent, ³¹because he has fixed a day on which he will have the world judged in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all by raising him from the dead."

Pablo se levantó en medio de ellos en el Areópago, y dijo: "Atenienses, por todo lo que veo, ustedes son gente muy religiosa. Pues al mirar los lugares donde ustedes celebran sus cultos, he encontrado un altar que tiene escritas estas palabras: 'Al Dios no conocido'. Pues bien, de ese Dios que ustedes adoran sin conocerlo es de quien yo les hablo. "El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que hay en él, es Señor del cielo y de la tierra. No vive en templos hechos por los hombres, ni necesita que nadie haga nada por él, pues él es quien nos da a todos la vida, el aire, y las demás cosas."

De un solo hombre hizo él todas las naciones, para que vivan en toda la tierra; y les ha señalado el tiempo y el lugar en que deben vivir, para que busquen a Dios, y quizás, como a tientas, puedan encontrarlo, aunque en verdad Dios no está lejos de cada uno de nosotros. Porque en Dios vivimos, nos movemos y existimos; como también algunos de los poetas de ustedes dijeron:

'Somos descendientes de Dios.'

Siendo, pues, descendientes de Dios, no debemos pensar que Dios sea como las imágenes de oro, plata o piedra que los hombres hacen según su propia imaginación. Dios pasó por alto en otros tiempos la ignorancia de la gente, pero ahora ordena a todos, en todas partes, que se vuelvan a él. Porque Dios ha fijado un día en el cual juzgará al mundo con justicia, por medio de un hombre que él ha escogido; y de ello dio pruebas a todos cuando lo resucitó."

Psalm 66:7-18

- ⁷Bless our God, you peoples; *
make the voice of his praise to be heard,
⁸Who holds our souls in life, *
and will not allow our feet to slip.
⁹For you, O God, have proved us; *
you have tried us just as silver is tried.
¹⁰You brought us into the snare; *
you laid heavy burdens upon our backs.
¹¹You let enemies ride over our heads;
we went through fire and water; *
but you brought us out into a place of refreshment.
¹²I will enter your house with burnt-offerings
and will pay you my vows, *
which I promised with my lips
and spoke with my mouth when I was in trouble.
¹³I will offer you sacrifices of fat beasts
with the smoke of rams; *
I will give you oxen and goats.
¹⁴Come and listen, all you who fear God, *
and I will tell you what he has done for me.
¹⁵I called out to him with my mouth, *
and his praise was on my tongue.
¹⁶If I had found evil in my heart, *
the Lord would not have heard me;
¹⁷But in truth God has heard me; *
he has attended to the voice of my prayer.
¹⁸Blessed be God, who has not rejected my prayer, *
nor withheld his love from me.

Salmo 66:7-18

7. Bendigan, pueblos, a nuestro Dios; *
hagan oír la voz de su alabanza.
8. Él es quien preserva a nuestra alma en vida; *
y no permite que nuestros pies resbalen;
9. Porque tú, oh Dios, nos probaste; *
nos refinaste como refinan la plata.
10. Nos metiste en la red; *
pusiste sobre nuestros lomos pesada carga.
11. Hiciste cabalgar enemigos sobre nuestra cabeza;
atravesamos por fuego y agua; *
pero nos sacaste a un lugar de abundancia.
12. Entraré a tu casa con holocaustos,
y te pagaré mis votos, *
que pronunciaron mis labios,

- y habló mi boca, cuando estaba angustiado.
13. Te ofreceré holocaustos de animales cebados,
con sahumeros de carneros; *
inmolare bueyes y cabros.
 14. Vengan, oigan, cuantos temen a Dios, *
y les contaré lo que ha hecho conmigo.
 15. A él clamé con mi boca, *
y lo ensalzó mi lengua.
 16. Si yo tuviese maldad en mi corazón, *
mi Soberano no me habría escuchado;
 17. Mas ciertamente me escuchó Dios, *
y atendió a la voz de mi súplica.
 18. Bendito sea Dios, que no rechazó mi oración, *
ni me retiró su favor.

1 Peter 3:13-22

A Reading from the First letter of Peter.

¹³Now who will harm you if you are eager to do what is good? ¹⁴But even if you do suffer for doing what is right, you are blessed. Do not fear what they fear, and do not be intimidated, ¹⁵but in your hearts sanctify Christ as Lord. Always be ready to make your defense to anyone who demands from you an accounting for the hope that is in you; ¹⁶yet do it with gentleness and reverence. Keep your conscience clear, so that, when you are maligned, those who abuse you for your good conduct in Christ may be put to shame. ¹⁷For it is better to suffer for doing good, if suffering should be God's will, than to suffer for doing evil. ¹⁸For Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, ¹⁹in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, ²⁰who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. ²¹And baptism, which this prefigured, now saves you—not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, ²²who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

1 Pedro 3:13-22

Lectura de la Primera Carta de San Pedro

¿Quién podrá hacerles mal, si ustedes se empeñan siempre en hacer el bien? Pero aun si por actuar con rectitud han de sufrir, ¡dichosos ustedes! No tengan miedo a nadie, ni se asusten, sino honren a Cristo como Señor en sus corazones. Estén siempre preparados a responder a todo el que les pida razón de la esperanza que ustedes tienen, pero háganlo con humildad y respeto. Pórtense de tal modo que tengan tranquila su conciencia, para que los que hablan mal de su buena conducta como creyentes en Cristo, se avergüencen de sus propias palabras. Es mejor sufrir por hacer el bien, si así lo quiere Dios, que por hacer el mal. Porque Cristo mismo sufrió la muerte por nuestros pecados, una vez para siempre. Él era inocente, pero sufrió por los malos, para llevarlos a ustedes a Dios. En su fragilidad humana, murió; pero resucitó con una vida espiritual, y de esta manera fue a proclamar su victoria a los espíritus que estaban presos. Estos habían sido desobedientes en tiempos antiguos, en los días de Noé, cuando Dios

esperaba con paciencia mientras se construía el arca, en la que algunas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua. Y aquella agua representaba el agua del bautismo, por medio del cual somos ahora salvados. El bautismo no consiste en limpiar el cuerpo, sino en pedirle a Dios una conciencia limpia; y nos salva por la resurrección de Jesucristo, que subió al cielo y está a la derecha de Dios, y al que han quedado sujetos los ángeles y demás seres espirituales que tienen autoridad y poder.

John 14:15-21

[Jesus said,] ¹⁵“If you love me, you will keep my commandments. ¹⁶And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. ¹⁷This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.

San Juan 14:15-21

"No los voy a dejar huérfanos; volveré para estar con ustedes. Dentro de poco, los que son del mundo ya no me verán; pero ustedes me verán, y vivirán porque yo vivo. En aquel día, ustedes se darán cuenta de que yo estoy en mi Padre, y ustedes están en mí, y yo en ustedes. El que recibe mis mandamientos y los obedece, demuestra que de veras me ama. Y mi Padre amará al que me ama, y yo también lo amaré y me mostraré a él."

.....

A so-las al huer-to yo voy, cuando duerme a-ún la flo-res-ta;
Y en quie-tud y paz con Je-sús es-toy O-yen-do ab-sor-to a-llí su voz
El con-mi-go es-tá, pue-do o-ír su voz, Me ase-gu-ra de su a-mor;
Tan pre-cio-sa es nues-tra co-mu-mión, A solas con mi Se-ñor.

I come to the Garden alone, while the dew is still on the roses.
And the voice I hear, falling on my ear, this song of God discloses.
And He walks with me, and He talks with me, and He tells me I am His own.
And the joy we share as we tarry there, none other has ever known.

Tan dul-ce es la voz del se-ñor, Que las a-ves guar-dan si-len-cio;
Y tan só-lo se o-ye su voz de a-mor, Que in-men-sa paz al al-ma da.
El con-mi-go es-tá, pue-do o-ír su voz, Me ase-gu-ra de su a-mor;
Tan pre-cio-sa es nues-tra co-mu-mión, A solas con mi Se-ñor.

He speaks, and the sound of His voice, is so sweet, the birds hush their singing.
And the melody that he gave to me within my heart is ringing,
And he walks with me, and he talks with me, and he tells me I am His own.
And the joy we share as tarry there, none other has ever known.

C G Am F G C

San - to, san - to, san - to. Mi co - ra - zon tea - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My

5 F G C Am F G C

co heart - ra - zon te sa - be de - cir: San - to e - res Sen - or!
heart knows how to say to you: Ho - ly are you Lord! repeat 1st
verse

Refrain

*Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,
cup of bless - ing, blood of Christ the
Lord. At this ta - - ble
the last shall be first, ***po - der es ser -*
vir, *por - que Dios es a - mor.*

Verses

1 We are the dwell - ing of God, fra - gile and
*** 2 Us - te - des me lla - man "Se - ñor," mejn cli - no - ga la -
3 There is no Jew or Greek, there is no
wound-ed and weak. We are the bod - y of Christ,
var - les los pies: Ha - gan lo mis - mo, hu - mil -
slave or free: there is no wom - an or man;
D.C.
called to be the com - pas - sion of God.
- des, sir - vién - do - se u - nos a o - - - tros.
on - ly heirs of the prom - ise of God.

* Bread of Life, body of the Lord,
** power is for service because God is love.
*** You are the Lord, and I bow to wash your feet: you must do the same, humbly serving each other.

Words and Music: John 13:1-15, Galatians 3:28-29, Bob Hurd (b. 1950) and Pia Moriarty © 1988 OCP Publications, 5336 NE Hassalo, Portland OR 97213 [www.ocp.org]. All rights reserved. Used by permission.

D

De _____ co - lo - res, de co - lo - res se vis - ten los
 All _____ the col - ors all the col - ors that bloom in the

7 A7

cam - pos en la pri - ma - ve - ra.
 mead - ows are col - ors of spring - time.

13

De _____ co - lo - res, de co - lo - res son los pa - ja -
 All _____ the col - ors, all the col - ors that dance in the

19 D

ri - tos que vie - nen dea fue - ra.
 sky are the col - ors of rain - bows.

25

De _____ co - lo - res, de co - lo - res es el ar - co
 All _____ the col - ors, all the col - ors of na - ture spring

31 D7 G

i - ris que ve - mos lu - cir, y por e - so los gran - des a -
 forth to make my heart sing. Then I know why the col - ors of

37 D A7 D G A7

mo - res de mu - chos co - lo - res me gus - tan a mi.
 spring - time are bring - ing me joy and a heart full of love. (repeat 1st verse)

43 D A7 D

Gloria in excelsis

arreglo de Paul Warren

D
estribillo

Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a,
llamada respuesta

5 **D Bm A D D G D G D**

in ex-cel-sis De - o, Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a,

11 **D Bm A D G A** **1.ª vez a la estrofa** **2.**

glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra paz a to-do el mun - do.

15 **1.** **D Bm F#m7 Em7 A6** **estrofa**

mun-do. Se - ñor, Rey ce - les - tial, Je - su - cris - to, to - do - po - de - ro - so, te ben - de -

20 **Bm F#m7 Em7 A** **al estribillo**

ci mos, a do ra mos y glo ri fi ca mos, por tu in men sa glo ria.

Sanctus

arreglo de Paul Warren

San - to, san - to, san - to, Dios del u - ni - ver - so. cie - lo y tie - rra

6 lle - nos de tu glo - ria. — Hosan - na en el cie - lo. — Ben - di - to quie - nes

11 vie - nen en — nom - bre del Se - ñor. — Ho - san - na en el

16 cie - lo, ho - san - na en el cie - lo.

Padre nuestro

arreglo de Paul Warren

Pa-dre nues - tro que es - tás en el cie - lo, sanc - ti - fi -

ca do sea tu nom bre; ven ga tu rei no; há ga se tu vo lun

tad en tie - rra co - mo en cie - lo. da - nos hoy el pan de - ca - da -

di - a. Per - do - na nues - tras cul - pas, co - mo per - do - na - mos to - dos qui - enes in - cul -

- pa - mos. No nos de - jes en la ten - ta - ción y lí - bra - nos del mal. Por que tu - yo es el

rei no, el po der y la glo ria, a ho ra y por siem pre. A mén.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of six staves of music, each with a line of lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The lyrics are in Spanish and represent the Lord's Prayer.